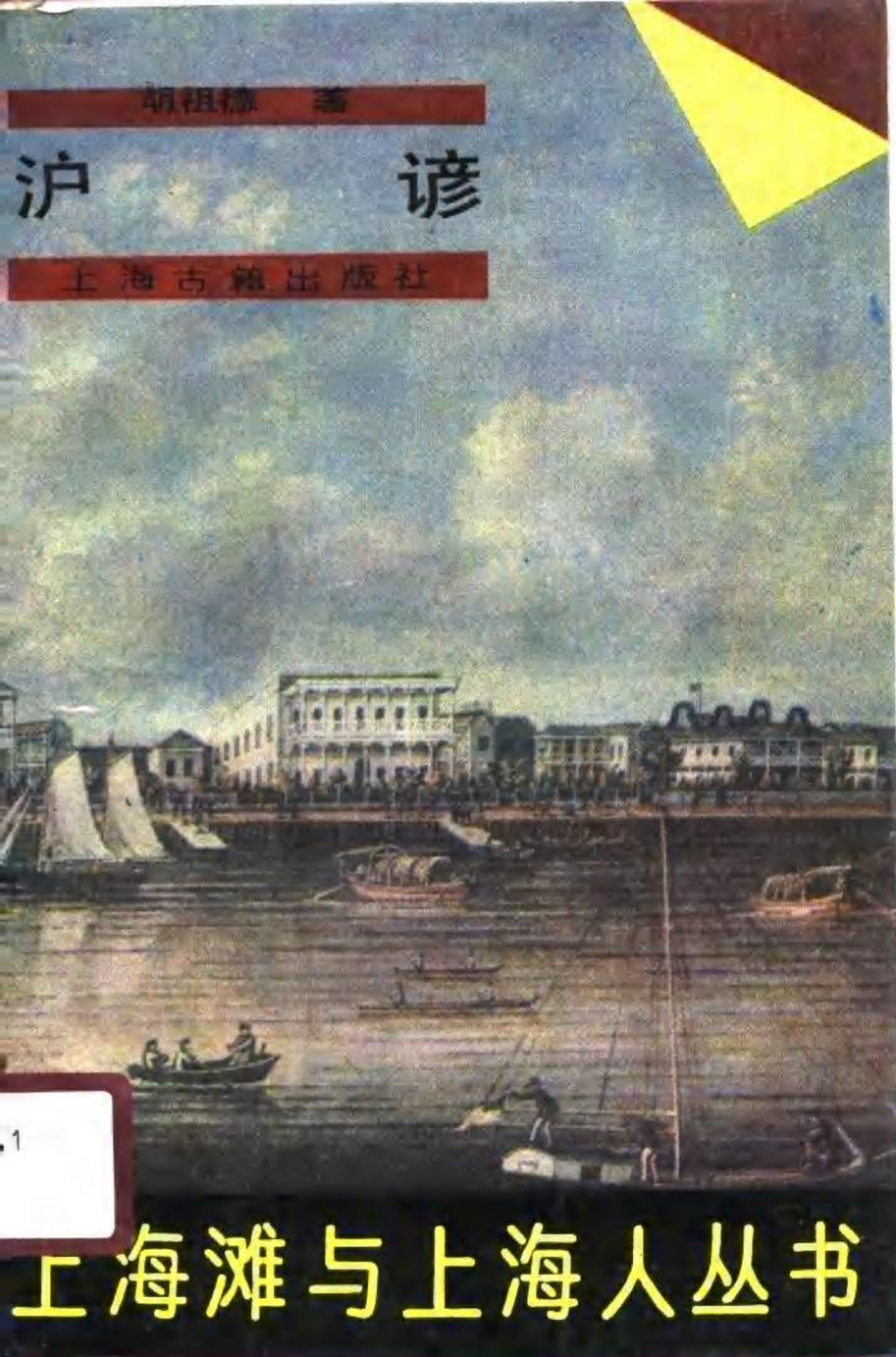


胡祖德 著

沪 谚

上海古籍出版社



上海滩与上海人丛书

上海滩与上海人

沪 涛

胡祖德 著
陈正书 标点
方尔同

上海古籍出版社

上海滩与上海人

沪 谚

胡祖德 著

陈正书

方尔同 标点

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 插页 2 印张 6.375 字数 156,000

1989 年 5 月第 1 版 1989 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—5,000

ISBN 7-5325-0674-6

I·400 定价: 2.60 元

出版说明

从荒凉偏僻的滨海小县，到五光十色的国际性大都会；从苇荻萧萧的渔歌晚唱，到声光化电的频率节奏；中间是一百数十年。上海滩与上海人所经历的这一个个多世纪的历史，是近代中国由闭关自锁到走向世界过程的缩影。一百数十年中，固然有昏暗，有耻辱，有血污；然而也有觉醒，有进步，有奋争，有冲破重重阴霾的晨光。当着一个新的、本质不同的开放时期来到时，回望一下这接受西方文明的第一个历史窗口，从过往的经历中，可以引起反思，进一步获得新时代的借鉴。我们出版这一套丛书，目的在此。

《上海滩与上海人》，精选记叙旧上海风情、人物的笔记，分辑出版。上起 1840 年，下迄 1949 年，上海滩十里洋场中的形形色色，举凡方言民俗、城建市政、通商贸易、游艺百戏，乃至各国旗色、巨公名园、趣闻佚事，都可以从中找到踪迹，回溯原委。上海滩上的各色人等，从颐指气使的洋大人，到创业救国的实业家；从热血沸腾的志士仁人，到茶楼酒肆的帮闲清客；乃至名士优倡、里巷细民，也都借着作者通俗易懂、妙趣横生的笔锋，各登其位，各展其长。这是一部生动形象的旧上海史，也许它不如教科书系统连贯，然而却有着教科书无可比拟的活泼泼的实感与情趣。

芜言既毕，正书登场。另具编例，以备参阅。

上海古籍出版社

一九八八年十一月

编 例

一、本丛书第一辑所收各书，均取自上海社会科学院历史研究所庋藏稀见刊本、钞本及手稿；由郑祖安、陈正书两同志编选。

二、本丛书以十册为一辑，每册收书一至四种，原则上以类相从，藉便赏阅。

三、各书均加新式标点。凡存有二种以上刊本者，选取最佳者为底本，间参他本，以正误脱；孤本独传者，若逢疑义，亦酌参他书，以定去取。

四、各书语言浅白，一般不须注释，个别非注难明其义处，则由整理者酌加简明注释，以便读者。

五、各书来源不一，原本版式芜杂，今尽可能依常例划一，俾清眉目。

六、本丛书拟再出数辑，读者中如藏有性质相近的刊本、钞本、手稿，欢迎提供，当陆续补入。

题 记

《沪谚》，顾名思义应当是上海谚语的集锦，实际上远不止此。它以谚语为主体，又扩及方言、俚语、格言、诗词以及谚语的解釋，方言的考证。它以上海为基点，又兼以江苏、浙江、天津等地谚语作对照，甚至用英、法、意等西谚相比较，而最有趣的是还搜罗了富兰克林、杰弗逊、拿破崙等西方名人的名言，与含义相近的沪谚相映成趣，更使本书增色不少。它于汇集近代沪谚之外，又罗致了大量古谚，为沪谚探溯源流。总之，《沪谚》不仅堪称上海谚语、方言之集大成，而且纵贯古今，博通中外，堪称为海派语言学独树一帜的范本。

《沪谚》编者胡祖德(1860—1939)，字云翹，或作筠翹，晚号问俗闲翁。祖上是著名徽商，明中叶来沪经商定居上海县陈行乡，曾祖父、祖父都是上海著名巨商，父亲胡汝璋弃商习儒，官至候选同知。胡祖德幼从贡生秦炳如学，1883年补县学博士弟子。他之所以能编纂《沪谚》，应当说是传自师门。秦炳如是清末上海著名的维新人士，主张发展交通以振实业，兴办教育以培养人材。胡祖德秉承师命，在浦东从周浦镇西到黄浦江畔的周浦塘(今塘桥)，自行设计兴建了四座大石桥，乡人尊之为四桥老人。他自己也很得意，改号为筠桥。他兴办陈行小学，改胡氏祠堂为本女子学校及本立小学，成为当时浦东除旧布新的典范。在学术上，秦炳如辑有《上海县竹枝词》等有关地方文献的著述，胡祖德受其影响，也以搜

罗地方俚谚为事。他在兴办教育过程中，看到贫困的中国，能上学的终究是少数人，一般农工大都为贫困所迫而失学，要“造就我爱国之大国民”，就不能忽视他们。于是，他积极投身平民教育，提倡平民文化。为此，他将多年搜集的资料，整理辑集成《沪谚》一书。

胡祖德编辑此书用意在于开发民智，然而，他决不会想到，七十年以后，此书不但成为人们了解清末民初上海社会、风土、人情的极好资料，而且对于研究中西文化冲汇的过程提供了珍贵的资料。近代以来，上海成为世界经济要冲，全国各地以及世界人士都汇集上海，当然也就成了各地方言乃至各国语言汇流之区，在今天改革开放的年代，把《沪谚》重新整理出版，奉献给来自五洲四海的企业家、商人、学者，一定会有更积极的意义。

陈正书

一九八八年十一月

秦 叙

胡君筠翹，先君高弟子也。先君教人之旨大抵谓：“人生百年，苟无裨益于社会，则虚此生耳。”故于能力之所及，必自任焉。而君独能深信而力行，助先君任地方事，不以劳苦辞，不以疑谤阻，数十年如一日，乡之人類能言之。君布衣蔬食，俭以自奉，而不吝投巨资于公益。凡地方有大建筑，如陈行题桥、苏家桥、三石桥，暨乡中各校舍，莫不推君任其役，费惟君是筹，工惟君是督，于是远近识与不识，咸称君为慈善家；形诸歌咏，演诸新剧，实皆君之余事也。君惟本先君之训，以为国家之兴衰，视种族之强弱，而尤视普通人民知识之高下。顾欲普及教育于我国，幅员之广，户口之繁，即就今日所有小学十倍，其学额犹虞不足。况小学所教者，仅十龄上下之青年，其已习农工商业而逾学龄者，宁可遽捨之耶？于是有《沪谚》之编辑。言近指远，杂以谐语，易引起读者之兴趣，而语为平昔所熟闻，则易认识其文字；复详为注释，使由一隅而反三，尤以道德为指归，非仅供茶前酒后之谈助。且夫国者，乡之积也，小学议授乡土志者，凡以动其爱乡之心，引而致于爱国也。以乡人诵乡音，意味弥永，而爱乡之心已油然而生而不自觉，则造就我爱国之大国民，尤斯书之宏旨欤！原书已一再版，犹供不应求，君乃详加校正，又增益之，务期于完善。既脱稿，属叙于余。余与君家衡宇相望，幼同笔砚，应试同舟车，又同补博士弟子员。疑相析，奇相赏，余三十岁前，几无日不相见也。洎余远游

而归，犹昨日事，而君之成就已卓卓如是，余则徒饱患难耳。头白齿豁，老态转增于君，行且与草木同腐，愧对良友，负罪先君，天地有极，此恨曷极！

秦锡圭叙

陈 序

繫古以来，民俗歌谣往往以之占兴衰、观风俗。闾巷相从，劳者歌其事，王者采之，即以为国风。播之声诗，陈诸燕享，而其国之是非得失，亦昭然毕著而靡遗。此季札观乐，所以知卫、齐诸国之兴亡也。其次，童谣鄙谚亦足以覩治乱之几。故康衢击壤，忘帝力于陶唐；龙尾鸛鹄，验奔亡于虢、鲁。其属咎征者，则历代史官志五行，必兢兢列之为诗妖，以为言不从之咎。外此，足以资多识，助博物。虽以大圣人之生知，而萍实、鵩鸟，〈龙威秘书〉亦有取焉。又其次者，声入心通，目此及彼，触类而发，随感而应，闻孺子之歌，而知自取之端；聆南人之言，而悟无恒之患。言者无心，而仁者见之谓之仁，智者见之谓之智。故遇书举烛，而燕相用以为尚明举贤之喻，则国因之以治。是以狂夫之言，圣人择焉，刍蕘之言，先民讯焉。沪地五方杂处，闾里之常谈，民间之俗语，或有足资劝戒、关讽谕者。云翹先生世之有心人也。间以馀暇辑成〈沪谚〉一书，且历引古书以相证发，以余读书稍多，属为审定。余观近世学子，束书不观，荒陋不学。间有所作，弄麤蹲鸏，讹谬百出，貽笑海内。而先生独自视欷然，殷殷下问，此其意已加人一等矣。因不揆櫟昧，为之遍考群书，悉心校改，误者正之，阙者增之，其注义之偶有未安者更之，谚语之有害人心风俗者删之。不敢使谬种流传，貽误斯世。惟有音无字，强借声近之字以书之，及俗字之不合古训者，原文所列，不能割爱，则姑仍

之。夫小说家出于稗官，刘氏收于《七略》，《汉书》列之《艺文》，则先生是书未尝不可传于后世也。既訖事，乃书以为之序。

时屠维协洽闰月，南汇陈祚昌祐生氏序于浙江省立第二中学校。

自 叙

世界之人，智者少而愚者多，雅者少而俗者多，通文者少而俭腹者多，士类少而农工商多。然则，欲求农工商界中之愚者、俗者、俭腹者看书识字，其书不得不从至粗至浅者着想也。兹集谚语，明知鄙陋，然刍蕘之言，犹轩采焉。其中或寓劝惩，或杂诙谐，尤足识世故而资谈笑，兴之所至，聚而录之，俾阅是书者，知我乡之风俗人情云。

民国十有一年壬戌春日，上海胡祖德识。

例 言

- 一、余居上海，备录本邑谚语，故名《沪谚》。兹书再版，复加音注。
- 一、上海自通商后，异乡之谚，为上海人所习闻者，亦並采入。
- 一、凡格言古诗，实非谚语，弃之可惜者，编入“文话”，以示区别。
- 一、谚语之无甚意义者，悉删去。其可删可不删者，附存，以备采择。
- 一、谚语随闻随录，未免杂乱无章。兹依诗韵平上去入，以挨先后。
- 一、道光间，嘉善黄霁青太史著《吴谚集》，光绪间，仁和邵懿辰孝廉著《集谚诗》，皆以谚为题。而作成试帖，谚少诗多，阅者每厌其深。兹广搜谚语，多于黄、邵不止十倍。惟贪多务得，未免拉杂无当。
- 一、古谚为谚之发源。其用意有与今谚暗合者，附录以资考证。
- 一、附录山歌等，原为不识字者诱使识字起见，阅者毋徒笑其粗。
- 一、字有音同而义异，义是而音非者，牵强附会之处，祈大雅教正。

沪 谚 卷 上

相打一篷风，有难各西东。言助人争斗者一往无前，及祸至而各奔避也。

西东，犹言东西南北也。《瘞旅文》：“游子怀乡兮，莫知西东。”

冷是风，穷是铜。又云：冷勒风里，穷勒债里。勒，一作拉，见苏白小说。若译

作正解，应是“在”字。《史记·邓通传》：“上使善相者相通曰：‘当贫饥死。’文帝

曰：‘能富通者在我，何谓贫乎？’于是赐通蜀严道铜山，得自铸钱。”

命里穷来只是穷，拾着黄金要变铜。此言人宜安命，勿生妄想。即横财不富命穷人之意。

穷做穷，还有三担风淋铜。百斤曰担。淋，眉波切，音摩。言富家衰落，尚

留宝物，可得重价也。俗称风淋铜为铜中之宝。

急惊风，遇着慢郎中。缓不济急。慢，缓也。南人称医生为郎中。《夷坚志》

有《杜泾郎中》一条，宋时已有此语。心主惊，肝主风，小儿心热肝盛，触惊受

风，则起此症，故名惊风。性急者多因目触异物，耳闻异声，神散气乱而生。面

红、唇赤、气促、神昏、牙关紧闭、二便秘塞，势甚可危，治之不宜稍缓。

少年木匠老郎中。一重能力，一重经验。《三余赘笔》：“世言老医少卜。”医以

年老为贵，故云老医。王彦辅《麈史》云：“老取其阅，少取其决。”乃知俗语由来久矣。

秋道士，夏郎中。得时者贵。道士，奉道教之士也。胡三省《通鉴注》：“道家宗

老子，东汉有张道陵、于吉等。”

要吃药，不可瞒郎中。戒人之讳疾忌医也。《繁露》：“执贲匿病者不得良医。”

瞒音满，平声。匿情相欺曰瞒。

不能点点打在鼓当中。点点，俗呼计计。

行业落在其中。行音杭。行业，百工技艺所执之业也。言择术不可不慎，倘误执贱业，悔之已迟。若有害于人之业，则当速改，不得以此藉口。

(文话)取法乎上，仅得乎中。见《唐·太宗纪》。

大虫欺小虫，蚱蜢欺蝗虫。慨世界但有强权而无公理，弱肉强吞，各仗势力。蝗一名螽，以其善飞，亦曰飞蝗。前翅黄褐色，有黑色粗纹，后翅半透明而阔，前胸有脊线甚高，口器阔大刚锐。飞翔成群，纷集田间，食稻立尽，为农家大害。雌虫秋晚产卵，翌春卵化，是名曰蝻。蚱蜢，稻麦之害虫，一名螽蟴，体长寸许，有深灰色、黄绿色数种。头为三角形，前翅成革质，稍能飞翔，后脚腿节壮大，便于跳跃，好食禾本科植物，尤嗜稻叶。常于陇畔缀集卵于成块。幼虫绿色，长七八分，为害尤甚。

僧道民间蛀虫。蛀音注，木蠹虫也。于士农工商之外，倡异端邪说，诳佈施，藉经忏以分其利，犹树木之有蛀虫。

六月里西风，稻管里生虫。六月西南风，必天气酷热，稻茎中蒸郁而生细白虫，即古所称螟贼也。啮伤稻穗，即成瘪谷。瘪音毕，不饱满也。

吃最凶，着威风，嫖精空，赌对冲，烟送终。有一于此，足以破家，甚或丧身。

(文话)梁山到底为强盗，几个当年得善终。梁山，在山东东平、寿张、郛城之间，本名良山，以梁孝王猎此而名。山周二十余里，宋盗宋江等据守其地。言不安分之徒，误认梁山党为英雄，岂知犯法受戮，均不能自保首领也。

行如风，坐如钟，立如松，卧如弓。行止俱有规则。

撒屎不出怨臀宫。岂知病在肠胃。喻不能责己者专事责人也。屎，蚓视切，音矢，粪也，俗读肩去声。臀音屯，两股上端与腰连之部位也。肛门，俗称臀宫。撒屎犹言大便。

老虎追到脚跟头，还要看雌雄。言细心太过，不务其所急也。虎为百兽之长，性角力猛，锯牙钩爪，残害人畜，寒带热带都有之。

六月初一吹是西北风，黄花摘绉要变绒。主棉减收，而价昂贵。黄花，次色小朵也。摘绉，白花中摘下之残斑。

不怕凶，独怕穷。俗称穷凶极恶。《孙子》：“穷寇勿追。”《盐铁论》：“死不再生，穷鼠啮猫。”

人命三家穷。正犯之外拖累者多，为上者宜慎。《后汉书》：“诏有司，慎人命，缓刑罚。”

只有穷托富，弗有富托穷。有家业即有信用。

男做女工，越做越穷。

除死无大难，叫化再弗穷。劝人弗多忧虑也。释氏募捐曰化缘，按不将礼而相过曰化，故乞食曰化子。

欠债个精穷，独怕讨债个英雄；讨债个英雄，独怕欠债个精穷。

劝欠债者不可图赖，讨债者亦须原谅也。

小人家吃穷，大人家分穷，有本事方得弗穷。吃，谓食口众多也；分，谓分析家产也；有本事，谓有能力也。

扁担是条龙，一生一世吃弗穷。言贫苦营生者，肩挑步担，足以养家糊口也。

田怕秋来旱，人怕老来穷。秋旱则棉禾结实不绽，人老则筋力已衰，不能再谋生计。

天无一日雨，人无一世穷。否极泰来。

夏至东南第一风，不种潮田命里穷。夏至东南风天必旱，低田必丰熟。俗称低田曰潮田，以其积水，土性潮湿也。

儿不嫌娘丑，狗不嫌家穷。嫌，俗读醜，不满意也。自幼受养育之恩，有天然之亲爱。

上半夜忧人富，下半夜自叹穷。存心嫉妒者，必无好报。

暴富学不得暴穷。言旧家虽乏资财，一切衣饰器物，胜于暴富也。《瑯环记》：王丰为穀城令，治民有法，民多暴富。

吃弗穷，着弗穷，算计弗通一世穷。又云：吃弗穷，喝弗穷，运筹弗到就受穷。

蒲鞋着袜两边穷。喻事之看似利便，其实两受其害者。

老鼠搬弗空，叫化讨弗穷。喻有财者分余润以作善举，无损于家业也。

贴煞弗富，带累自穷。从井救人，两不得益。补其不足曰贴。

一代做官七代穷。指贪酷之吏而言。肆行贪虐，必殃及子孙。

千夜做贼一夜穷。必有败露之日。唐李义山《十穷歌》：“第一穷，只因放荡不经营，渐渐穷。第二穷，不惜钱财手头松，拚得穷。第三穷，爱打官司争英雄，斗气穷。第四穷，结交豪富做亲翁，攀高穷。第五穷，名为种田不务农，贪懒穷。第六穷，借债纳利装门风，硬细穷。第七穷，妻孥懒惰子飘荡，理该穷。第八穷，爱赌贪花捻酒钟，自弄穷。第九穷，朝朝睡到日头红，邈邈穷。第十穷，子孙相与不良朋，局骗穷。”

日没胭脂红，无雨必有风。见崔实《四民月令》。

三代不出舅家风。家风，门风也。《颜氏家训》：“督学修行，不坠门风。”母之昆弟曰舅。《晋书》：“杨后母早卒，依舅家，舅母仁爱亲乳之。”

养女团，八面下风。言人与牧童，都送至夫家，大受损失也。立于吃亏之地位曰下风。《白虎通》：“男生内向，有留家之义。女生外向，有从夫之义。”俗称男儿曰团，女儿曰团，团读暖去声。

吹一日南风，还一日北风。言无往不复也。

告化子命穷，出门遇着南风。前门都关。

三朝雾露发西风。凡冬，晴朝雾浓者，主发风转冷。又曰：“春雾日头夏雾热，秋雾凉风冬雾雪。”又曰：“三日雾浓，必起狂风。”

（文话）千里不同俗，百里不同风。见《汉书》。

（文话）只有千里人情，没有千里威风。情能感人，千里一堂。

罗念庵诗：“一船西去一船东，顺逆风波势不同。寄语顺风船上客，明朝未必是东风。”又云：“万斛楼船沈海底，只因使尽一帆风。”言有势不可用尽也。

坐吃山空。言人不可无职业。《元曲选》：“坐吃山空，立吃地咯。”

树多痈，必多空。俗以树干有隆起处为痈，如人身有痈疽也。主树质空松。《庄子》：“吾有大树，拥肿而不中绳墨。”拥肿，磊落不平直也。痈音荣。